

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Viktorie Lexová

Název práce: Komentovaný překlad: Ostře sledované filmy, kap. Film a postmodernismus: Annie Hallová režiséra Woodyho Allena

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	1
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	1
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
Body celkem	5
Poznámky hodnotitele a témata k diskusi: Práci hodnotím velmi kladně. Překladatelka úspěšně převedla nelehký text (především ze syntaktického hlediska), její překlad je stejně čtivý jako originál. Zaznamenala jsem pouze několik drobných nedokonalostí. Komentář je také velice pečlivě propracovaný. Navrhuji známku výborně.	

V Praze dne: 6.9.2016

Vedoucí / oponent práce: Šárka Tobermanová

- ¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě
- ² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě